



*Translation from the Czech language into
English language*

Č.j. objednatel: 282415/2024-ČRA

Ref. No. Client: 282415/2024-ČRA

Smlouva o spolupráci

Cooperation Agreement

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi
smluvními stranami:

between the following Contracting Parties on the
day, month and year given below:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Zbyněk Wojkowským,
vedoucím oddělení realizace
projektů

Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1

Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710

Kontaktní osoba: Sara Miličić

Tel.: 

E-mail:

(dále jen „ČRA“),

The Czech Republic – The Czech Development Agency

Represented by: Zbyněk Wojkowski, Head of
Project Implementation
Department

With its registered office at:

Nerudova 3, 118 50 Prague 1

75123924

CRN: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1

Account no.: 0000 – 72929011/0710

Contact person: Sara Miličić

Tel.: 

E-mail:
(hereinafter the “CzDA”),

a

and

Rada Svitlica

Sídlo: Petra Kočića 20. Istočno
Novo Sarajevo

Bankovní spojení: NLB Razvojna banka, Milan
Tepića 4, 78000 Banja
Luka, Bosnia and
Herzegovina

IBAN: 

SWIFT code:

Tel.: 

E-mail:

(dále jen „Koordinátor“),

Rada Svitlica

Address: Petra Kočića 20. Istočno Novo
Sarajevo

Bank details: NLB Razvojna banka, Milan
Tepića 4, 78000 Banja Luka,
Bosnia and Herzegovina

IBAN: 

SWIFT code:

Tel.: 

E-mail:

(hereinafter the “Coordinator”),



ČRA a Koordinátor společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

The CzDA and the Coordinator together only as the “Contracting Parties” or individually as the “Contracting Party”.

Článek 1

Article 1

1.1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v rámci projektu delegované spolupráce Evropské komise realizovaného ČRA s názvem “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: **EU4AGRI**” (dále jen „projekt EU4AGRI“). Koordinátor bude poskytovat na vlastní náklady a nebezpečí odbornou **poradenskou a koordinační činnost, primárně v oblasti zemědělského poradenství** v rámci projektu EU4AGRI realizovaném v Bosně a Hercegovině, tj. bude se jednat o výkon funkce místního Koordinátora na oblast zemědělského poradenství pro projekt EU4AGRI (dále jen „služby“). Koordinátor se zavazuje vykonávat v rámci služeb zejména následující činnosti:

1.1. The Contracting Parties have agreed on cooperation within the delegated cooperation project for the European Commission implemented by the CzDA entitled “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: **EU4AGRI**” (hereinafter the “EU4AGRI Project”). The Coordinator will provide, at its own expense and risk, professional **consulting and coordinating activities, primarily in the field of agricultural advisory**, within the EU4AGRI Project implemented in Bosnia and Herzegovina, i.e. perform the function of Local Coordinator in the field of Agricultural Advisory for the EU4AGRI Project (hereinafter simply “services”). The coordinator undertakes to carry out the following activities within the framework of the services provided:

- Koordinátor bude podporovat ostatní členy týmu (především Component Leada) při realizaci projektu EU4AGRI, zejména při organizaci a plnění aktivit spojených s technickou asistencí pro posílení institucionálních poradenských služeb v oblasti zemědělství v BiH;
- Koordinátor bude koordinovat jednotlivé činnosti a přispívat k poskytování poradenství, technické pomoci a školení institucím na podporu zlepšení úrovně politiky, regulačního rámce a budování institucionálních kapacit zemědělského poradenského systému v BiH v souladu s EU Acquis;

- The Coordinator will support the other team members (mainly the Component Lead) in implementing the project; primarily in the organization and implementation of technical assistance activities to strengthen institutional advisory services in the field of agriculture in BiH;
- The Coordinator will coordinate individual activities and contribute to the provision of advisory, technical assistance, and training to institutions to support policy and regulatory improvements and institutional capacity building of the agricultural extension system in BiH in line with the EU Acquis;



- Koordinátor bude zodpovědný za organizaci a přípravu školení pro zástupce místních institucí v oblasti zemědělského poradenství, včetně výběru relevantních témat na základě potřeb partnerů, doporučení příslušných místních/EU expertů a celkovou organizaci a zajištění školení, předpokládá se organizace 5 školení, koordinátor zajistí organizaci, včetně přípravy školících materiálů a podkladů (budou-li vyžadovány), Z každého školení koordinátor připraví krátkou zprávu v rozsahu cca 1-2 normostran,
- Koordinátor bude v případě potřeby zajišťovat spolupráci a podporu s příslušnými aktivitami realizovanými UNDP; bude zajišťovat strategickou součinnost a koordinaci s dalšími relevantními intervencemi v dané oblasti, spolupráci mezi českými (EU) a místními odborníky a příslušnými institucemi v Bosně a Hercegovině při realizaci aktivit zaměřených na posilování zemědělských poradenských služeb v BiH;
- Koordinátor se bude v případě potřeby podílet na zpracování narativní či finančních reportů za dané aktivity zaměřené na zemědělskou poradenskou činnost;
- Koordinátor bude poskytovat podporu při vyhledávání a uzavírání smluv s příslušnými zemědělskými odborníky v Bosně a Hercegovině, kteří přinesou své odborné znalosti pro realizaci projektu v oblasti zemědělských poradenských služeb;
- The coordinator will be responsible for the organisation and preparation of trainings for the representatives of local institutions in the field of agricultural extension services, including the selection of relevant topics based on the needs of the partners, recommendations of relevant local/EU experts and the overall organisation and delivery of the trainings, 5 workshops are expected to be organised, the coordinator will ensure the organisation, including the preparation of training materials and documents (if required). The coordinator will prepare a short report of each workshop in the range of about 1-2 standard pages;
- The Coordinator will ensure close cooperation and support with relevant activities implemented by UNDP where necessary; will ensure strategic synergies and coordination with other relevant interventions, liaison between Czech (EU) and local experts and relevant institutions in Bosnia and Herzegovina in the implementation of activities aimed at strengthening agricultural extension services in BiH;
- The coordinator will contribute to the preparation of narrative or financial reports for given activities focused on agricultural extension services, if necessary;
- The Coordinator will support searching and contracting of the relevant agricultural experts in BiH, who will bring their expertise to the implementation of the project in the field of agricultural advisory services;



- Po dohodě s Component Leadem a ČRA se koordinátor bude účastnit jednání s DEU, UNDP a příslušnými ministerstvy BiH nebo jinými osobami či institucemi;
 - Koordinátor bude spolupracovat na dalších úkolech, pokud o to ČRA požádá.
- 1.2. Koordinátor se bude účastnit seminářů v Bosně a Hercegovině v souladu s požadavky ČRA (předpoklad 5 seminářů během trvání dohody). ČRA bude koordinátora o tomto požadavku informovat nejméně 7 dní předem. Služební cesty na semináře musí předem písemně (emailem) schválit ČRA (Component Lead).
- 1.3. Práce bude vykonávána v Bosně a Hercegovině. Koordinátor prohlašuje, že disponuje všemi příslušnými povoleními k pobytu a práci v Bosně a Hercegovině v rozsahu nezbytném pro poskytování služeb po celou dobu trvání smlouvy.
- 1.4. ČRA se tímto zavazuje řádně zaplatit Koordinátorovi dohodnutou odměnu za poskytování služeb, a to v době a za podmínek upravených touto smlouvou.
- 1.5. Služby budou plněny touto osobou: jméno: M. Sc. Rada Svitlica,
tel.: [REDACTED]
email: [REDACTED]
- In an agreement with the Component Lead and the CzDA the Coordinator will take part in the meetings with DEU, UNDP, and relevant BiH ministries or other persons or institutions;
 - The Coordinator shall cooperate on other tasks if requested by the CzDA.
- 1.2. The Coordinator shall attend seminars in Bosnia and Herzegovina according to the requirements of the CzDA (expectation of 5 seminars during the agreement). CzDA will inform the Coordinator about such a demand at least 7 days before. The trips to the seminars has to be authorized in writing (by email) by the CzDA (Component Lead) in advance.
- 1.3. This will be done in Bosnia and Herzegovina. The Coordinator declares that he/she has all relevant authorizations to stay and work in Bosnia and Herzegovina to the extent necessary to provide the services for the entire duration of the Agreement.
- 1.4. The CzDA hereby undertakes to duly pay the Coordinator the agreed remuneration for providing the services, that being at the time and under the conditions regulated by this contract.
- 1.5. The services will be performed by this person: name: M. Sc. Rada Svitlica,
tel.: [REDACTED]
email: [REDACTED]



Článek 2

Article 2

2.1. Smluvní strany se dohodly, že ČRA zaplatí Koordinátorovi za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy 25 EUR včetně DPH za každou účelně vynaloženou hodinu poskytování služeb vykázanou ve výkazu práce. Předpokládaný měsíční rozsah práce Koordinátora činí 40 hodin. Doba strávená na cestě se pro účely výpočtu odměny nepočítá. Tato odměna zahrnuje veškeré náklady Koordinátora, které mu v souvislosti s poskytováním služeb vzniknou, mimo následující náklady:

V případě pracovní cesty bude ČRA hradit cestovní náklady Koordinátora, a to v rámci Bosny a Hercegoviny pouze dopravu ze Sarajeva do cíle pracovní cesty a zpět do Sarajeva (bude-li pracovní cesta zahájena mimo Sarajevo, bude proplacena cesta vždy maximálně do výše, jakoby cesta byla zahájena ze Sarajeva), ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit, jako jsou například náklady na povinné zdravotní testy či cestovní pojištění. Maximální celková výše těchto nákladů je stanovena ve výši 800 EUR. V případě, že Koordinátor pro pracovní cestu využije vlastní osobní automobil, bude mu hrazena spotřebovaná pohonná hmota dle kombinované spotřeby vozidla uvedené v osvědčení o registraci vozidla, dálniční poplatky a dále paušální náhrada za amortizaci vozidla ve výši 0,22 EUR/km. Cenu pohonné hmoty je Koordinátor povinen doložit dokladem o koupi pohonné hmoty a rovněž je povinen doložit osvědčení o registraci vozidla, jako přílohy faktury. Tyto náklady vynaložené Koordinátorem musí tvořit samostatnou položku faktury a musí být doloženy doklady prokazujícími vynaložení těchto nákladů. Bez doložení dokladů k prokázání nákladů nemá Koordinátor právo na jejich úhradu.

2.1. For providing the services pursuant to Article 1 of this Agreement the Contracting Parties have agreed that the CzDA will pay the Coordinator EUR 25, including VAT, for each hour spent providing the services stated in the timesheet. The expected monthly scope of the Coordinator's work is 40 hours. Travel time is not included when calculating the remuneration. This remuneration includes all costs incurred by the Coordinator in connection with providing the services, except for the following costs:

In the event of a business trip, the CzDA will cover the Coordinator's travel costs, that being only within Bosnia and Herzegovina and transport from Sarajevo to the destination of the business trip and back to Sarajevo (if the business trip starts outside Sarajevo, the trip will always be reimbursed up to the amount as if the trip started in Sarajevo), accommodation and administrative costs without which the trip would not be possible, such as the costs of compulsory health tests or travel insurance. The maximum total amount of these costs is set at EUR 800 incl. VAT. If the Coordinator uses his/her own car for the business trip, he/ she will be reimbursed for the fuel consumed according to the combined consumption of the vehicle as stated in the vehicle registration certificate, motorway tolls, and a lump sum compensation for vehicle depreciation of 0.22 EUR/km. The Coordinator is obliged to prove the cost of the fuel with the proof of purchase of the fuel and is also obliged to provide the vehicle registration certificate as an attachment to the invoice. These costs, incurred by the Coordinator, must form a separate item in the invoice and must be supported by documents proving the expenditure on these costs. Without supporting documents to prove the costs, the Coordinator does not have a right to their reimbursement.



V případě pracovní cesty mimo Bosnu a Hercegovinu bude ČRA objednávat pro Koordinátora a hradit přímo dodavatelům služeb cestovní náklady na dopravu ze Sarajeva do cíle pracovní ceny, ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit, jako jsou například náklady na povinné zdravotní testy či cestovní pojištění.

Koordinátorovi náleží náhrada za čas na pracovní cestě strávený samotnou cestou ve výši 8 EUR včetně DPH za každou celou hodinu (hodinová sazba ve výši 8 EUR včetně DPH je uplatňována pouze pro ty hodiny, které nejsou zahrnuty do výkazu práce jako hodinová odměna).

ČRA nebude hradit Koordinátorovi žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené. Předpokládaná kalkulace cestovních nákladů musí být Koordinátorovi písemně (postačuje i emailem) schválena ze strany ČRA před započítáním pracovní cesty. Bez předchozího schválení Koordinátorovi nevzniká nárok na úhradu nákladů na pracovní cestu.

In the case of a business trip outside Bosnia and Herzegovina, the CzDA will order on behalf of the Coordinator and pay the service suppliers directly for the travel costs for transport from Sarajevo to the work destination, the accommodation and administrative costs without which the trip would not be possible, such as mandatory medical tests or travel insurance.

The coordinator is entitled to compensation for time spent on the actual business trip amounting to EUR 8 incl. VAT for each full hour (an hourly rate of EUR 8 incl. VAT is only applied for those hours that are not included in the timesheet as an hourly fee).

The CzDA will not reimburse the Coordinator for any other costs, including meals, or any other payments than those listed above. The CzDA must approve in writing (it suffices by email) the Coordinator's calculation of the expected travel costs before starting the business trip. Without prior approval, the Coordinator is not entitled to reimbursement of business travel expenses.

- 2.2. Koordinátor vystaví daňový doklad – fakturu, který doručí ČRA vždy do 10 kalendářních dní od schválení výkazu práce ze strany ČRA. Přílohou faktury musí být výkaz práce schválený ČRA. Částka na faktuře musí odpovídat součtu jednotkových cen uvedených ve výkazu práce a případným cestovním nákladům. Faktura bude obsahovat účetní číselný kód přidělený ČRA.
- 2.2. The Coordinator issues a tax document - an invoice, which is always delivered to the CzDA within 10 calendar days after the CzDA approves the timesheet. The timesheet approved by the CzDA must be attached to the invoice. The amount on the invoice must correspond to the sum of the unit prices stated in the timesheet and any travel costs. The invoice will contain the numerical accounting code assigned by the CzDA.
- 2.3. Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu Koordinátorovi, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo nebude
- 2.3. Each invoice's due date is 21 calendar days from its delivery to the CzDA. The payment date means the day the payment is debited from the CzDA account. The invoice will have all the requisites of a tax document. The CzDA is entitled to return the invoice to the Coordinator by the due date, and not to reimburse it if it contains incorrect data or



příložen schválený výkaz práce či doklady prokazující vynaložení nákladů.

does not have an approved timesheet and/or documents proving the expenditure of costs attached.

Článek 3

Article 3

3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 28. 2. 2025 nebo do doby, až výše veškerých částek uhrazených přímo Koordinátorovi na základě článku 2 této smlouvy dosáhne nebo překročí částku 6 800 EUR vč. DPH, podle toho, která situace nastane dříve.

3.1. This Agreement is concluded for a definite period until 28 February 2025 or until the amount of all sums paid directly to the Coordinator under the Article 2 of this Agreement reaches or exceeds EUR 6 800 incl. VAT, whichever occurs first

3.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí dva kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

3.2. This Agreement may be terminated by agreement between the Contracting Parties, or by written notice, without giving a reason, from one Party to the other Party. The notice period is two calendar months, which begins on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the other Party.

3.3 ČRA je oprávněna od této smlouvy odstoupit:

3.3. The CzDA is entitled to withdraw from this Agreement:

- v případě podstatného porušení smluvních povinností ze strany Koordinátora ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 občanského zákoníku.
- pokud Koordinátor nebude poskytovat služby včas dle dohodnutých termínů, nebo odevzdané výstupy budou objektivně nevyhovující kvality, a to opakovaně, minimálně 2krát, přičemž na tuto skutečnost bude po prvním porušení ze strany ČRA písemně upozorněn.
- pokud Koordinátor přeruší bez udání důvodu poskytování služeb, a to na dobu delší než 10 dnů nebo v případě, že se poskytované služby jeví jako zcela nezpůsobilé k účelu užití.
- pokud bude na Koordinátora vydáno rozhodnutí o úpadku.

- in the event of a material breach of contractual obligations by the Coordinator in the sense of the provisions of Section 2002, (1) of the Civil Code.
- if the Coordinator does not provide services on time in line with the agreed deadlines, or the submitted outputs will be of an objectively unsatisfactory quality, repeatedly, at least 2 times, while the CzDA will have given a written notification about this fact after the first violation.
- if the Coordinator interrupts the provision of services without giving a reason, that being for a period longer than 10 days, or if the services provided appear to be wholly unfit for purpose.
- if the bankruptcy order is issued against the Coordinator..



Článek 4

Article 4

- 4.1. ČRA je povinna poskytnout Koordinátorovi nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Koordinátorem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.
- 4.2. Koordinátor není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.
- 4.3. Koordinátor si je vědom skutečnosti, že v průběhu poskytování služeb bude získávat informace o plánovaných projektech ZRS, zadávaných ČRA v režimu veřejných zakázek, dotací či rozpočtových opatření. Z tohoto důvodu se Koordinátor zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích získaných v rámci provádění služeb, že nebude poskytovat žádné informace získané při provádění služeb ani se nebude účastnit samostatně, jako poddodavatel nebo jakýmkoliv jiným způsobem těchto veřejných zakázek, dotací či rozpočtových opatření.
- 4.1. The CzDA is obliged to provide the Coordinator with the necessary cooperation for the performance of the Agreement's subject matter. For the purposes of this contract, necessary co-operation means, in particular, the provision of all information and documents directly related to the Agreement's subject matter, the authorization of representatives who will cooperate with the Coordinator for the entire duration of the Agreement's performance and will be able to express qualified opinions on situations or questions and requirements associated with the performance of the Agreement's subject matter.
- 4.2. The Coordinator is not responsible for delays due to non-cooperation by the CzDA.
- 4.3. The Coordinator is aware of the fact that in the course of providing services it will obtain information on planned Czech Foreign Development Cooperation projects submitted to the CzDA under the regime of public procurement, grants or budgetary measures. For this reason, the Coordinator undertakes to maintain the confidentiality of all information obtained in the course of carrying out the services, not to provide any information obtained in the course of carrying out the services or to participate independently, as a subcontractor or in any other way, in these public contracts, grants or budgetary measures.

Článek 5

Article 5

- 5.1. Koordinátor bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA či potřeby externích partnerů ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být ze strany
- 5.1. The Coordinator will provide services on an ongoing basis according to the needs of the CzDA at the time or the needs of the CzDA's external partners. The CzDA may ask the



ČRA Koordinátorovi sdělovány osobně, telefonicky či emailem. Pokud požadavek na služby nebude spadat pod odbornost Koordinátora, je tento tuto skutečnost bezodkladně sdělit ČRA, v případě, že tak neučiní, ČRA přepokládá, že Koordinátor je v dané oblasti odborníkem.

Coordinator to carry out the services, that being by a communication in person, by telephone or by email. If the request for services does not fall under the Coordinator's expertise, it is necessary to immediately inform the CzDA of this fact; if it does not do so, then the CzDA assumes that the Coordinator is an expert in the given area.

5.2. Koordinátor se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na emaily ze strany ČRA nejpozději do 5 pracovního dne od doručení emailu.

5.2. The Coordinator undertakes to react and respond to emails from the CzDA no later than 5 working day from receiving the email.

5.3. Do pěti dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Koordinátor na e-mail ČRA uvedený v záhlaví této smlouvy a na e-mail projektového Component Lead výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin u každé této činnosti, hodinové sazby a s uvedením celkové ceny. Ve výkazu práce bude dále uvedený čas strávený samotnou cestou s rozhodnými okamžiky pro počátek a konec pracovní cesty. Vzor výkazu práce zašle ČRA na e-mail Koordinátora po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, a to do deseti dnů od jeho předložení. Až odsouhlasením tohoto výkazu vzniká Koordinátorovi nárok na odměnu za poskytnutí služeb dle čl. 2 této smlouvy.

5.3. Within five days from the end of each calendar month, the Coordinator will send a timesheet to the CzDA at the e-mail specified in the header of this Agreement and to the project Component Lead. This will contain a list of specific activities for carrying out the services with the number of hours for each activity, hourly rates and the total price. The timesheet will also give the time spent on the journey itself with the decisive moments for the start and end of the business trip. The CzDA will send a sample timesheet to the Coordinator's e-mail after concluding this Agreement. The CzDA undertakes to approve this statement, or request it be supplemented, modified or explained, within ten days of its submission. The Coordinator only has the right to remuneration for providing the services, pursuant to Article 2 of this Agreement, once the timesheet is approved.

Článek 6

Article 6

6.1. Koordinátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 1 183 EUR za každé jednotlivé porušení mlčenlivosti dle odst. 4.3 této smlouvy nebo za jakoukoliv účast v plánovaných nebo zadávaných projektech ČRA ve smyslu tohoto ustanovení smlouvy.

6.1. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to EUR 1 183 for each individual breach of confidentiality pursuant to paragraph 4.3 of this Agreement or for any participation in planned or commissioned CzDA projects a



in the sense of this provision of the Agreement.

- 6.2. Koordínátor se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 39 EUR za každý započatý den prodlení s odpovědí na email ve smyslu odst. 5.2. této smlouvy.
- 6.2. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to EUR 39 for each day of delay in replying to an email in the sense of paragraph 5.2. of this Agreement.
- 6.3. Koordínátor se zavazuje uhradit ČRA smluvní pokutu ve výši 395 EUR za každé jednotlivé porušení jiné povinnosti uvedené v této smlouvě (než je uvedeno výše v tomto článku této smlouvy), pokud byl na porušení povinnosti ze strany ČRA písemně upozorněn a porušení té samé povinnosti se dopustí znovu, nebo v porušování povinnosti bude i přes upozornění pokračovat.
- 6.3. The Coordinator undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to EUR 395 for each individual breach of any other obligation specified in this contract (other than those stated above in this article of this Agreement), if it was notified in writing about the breach by the CzDA and a breach of the same obligation was committed once again or will continue to be so despite the warning.

Článek 7

Article 7

- 7.1. ČRA předává Koordínátorovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Koordínátora a Koordínátor je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Koordínátorovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Koordínátor se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.
- 7.1. The CzDA hands over personal data to the Coordinator that is necessary for the performance of the above Agreement by the Coordinator and the Coordinator is therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”). The personal data handed over to the Coordinator are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The Coordinator undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended.
- 7.2. Osobní údaje budou Koordínátorem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 7.2. The Coordinator will only process personal data for the duration of the Agreement.



- 7.3. Koordinátor se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.
- 7.3. The Coordinator undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the CzDA.
- 7.4. Koordinátor se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 7.4. The Coordinator undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the CzDA and to inform the CzDA about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest.
- 7.5. Koordinátor se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 7.5. The Coordinator undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them.
- 7.6. Koordinátor se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Koordinátora a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA.
- 7.6. The Coordinator undertakes to comply with the conditions set by the CzDA for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Coordinator's level of security and GDPR requirements. Involving another controller is only possible with the written consent of the CzDA.
- 7.7. Koordinátor se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 7.7. The Coordinator undertakes to cooperate with the CzDA in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to negotiations with the supervisory authority.
- 7.8. Koordinátor se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 7.8. The Coordinator undertakes not to misuse the personal data obtained from the CzDA for its own benefit or for the benefit of a third party.
- 7.9. Koordinátor prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny
- 7.9. The Coordinator declares that personal data obtained from the CzDA will be sufficiently



jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Koordinátor zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.

protected by its system of technical and organizational measures. The Controller undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Coordinator will, in particular, handle personal data so that they are not made available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password.

- 7.10. Koordinátor se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- 7.10. The Coordinator undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or a higher level of protection than the CzDA, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs it will have to invest for these measures.
- 7.11. Koordinátor se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 7.11. The Coordinator undertakes to cooperate with the CzDA when assessing the impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and reporting security breaches.
- 7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Koordinátor povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin.
- 7.12. If there is a breach of personal data security, the Coordinator must report this fact to the CzDA without undue delay, within 48 hours at the latest.
- 7.13. Koordinátor se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Koordinátora při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.
- 7.13. The Coordinator undertakes to provide the CzDA with all information necessary to corroborate all the Coordinator's obligations have been met when processing personal data and to enable the CzDA to make checks.
- 7.14. V případě, že má Koordinátor za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy tkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to ČRA upozorní.
- 7.14. If the Coordinator considers that a certain instruction from the CzDA is in conflict with the GDPR or other legal regulations concerning personal data protection, it will immediately notify the CzDA of this.
- 7.15. Po ukončení poskytování služeb Koordinátor provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA
- 7.15. Upon termination of the provision of services, the Coordinator will destroy all personal data processed for the CzDA, with



s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

7.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Koordinátor povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

the exception of those personal data that the CzDA requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation.

7.16. If the CzDA will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Contractor obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the CzDA, the Coordinator must ensure written consent to the CzDA processing its personal data from the data subject, or its legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the CzDA once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.

Článek 8

Article 8

8.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísni či za podmínek nápadně nevýhodných.

8.2. Písemná komunikace mezi smluvní stranami je přípustná i emailem zaslaným na email druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení emailu je považován okamžik jeho odeslání.

8.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a

8.1. The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.

8.2. Written communication between the Contracting Parties is also permitted by email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is the moment it is sent.

8.3. Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is



smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.

appraised as never having contained such a provision.

8.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.

8.4. Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.

8.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.

8.5. This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.

8.6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.

8.6. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection with the subject matter of this Agreement.

8.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Koordinátora. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.

8.7. This Agreement is made in three identical copies with the validity of the original, two are intended for the client and one for the Coordinator. In the event of an electronic signature, the Agreement will be drafted in just one copy with the electronic signature of both Contracting Parties.

8.8. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

8.8. This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.

8.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru

8.9. The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Agreement Register,



smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.

8.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

8.10. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.

Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Koordinátorovi;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů;

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Coordinator;

Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing;

V Praze dne:

In Prague, on:

V Sarajevu dne:

In Sarajevo, on:

.....

Zbyněk Wojkowski

vedoucí oddělení realizace projektů / Head of Project Implementation Department

České rozvojové agentury / Czech Developmental Agency

.....

koordinátor / Coordinator:

Ms. Rada Svitlica



Příloha č. 1 - Specifikace osobních údajů

Účel zpracování:
Zpracování podle <i>ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)</i> Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.
Kategorie subjektů údajů:
zaměstnanci Správce, dodavatel a zhotovitel a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a zhotovitele, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí
Kategorie osobních údajů:
<i>a) žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, zhotovitel, dodavatel, poddodavatel</i> jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO
<i>b) statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, zhotovitele, dodavatele či poddodavatele</i> jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo
<i>c) zaměstnanci Správce, dodavatel a zhotovitel a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a zhotovitele, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí</i> jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

**Příloha č. 2 Souhlas se zpracováním osobních údajů****Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
 2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
- za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*

3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*



- c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data*,
- d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify*,
- e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data*,
- f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data*,
- g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection)*,
- h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:

.....

Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject